

Observaciones sobre la *uetus translatio* del *De insomniis* aristotélico y su reelaboración por Guillermo de Moerbeke*

Ángel Escobar

Universidad de Zaragoza

aescobar@unizar.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0003-1037-1625>

Observations on the *uetus translatio* of the Aristotelian treatise *De insomniis* and its rewriting by William of Moerbeke

Tras un breve análisis de los principales rasgos lingüísticos que caracterizan la *uetus translatio* del *De insomniis* aristotélico, en el que se incluye una colación del oxoniense Bodleian Library, Digby 103, se afianza la posible proveniencia y ubicación estemática de su modelo griego, prestándose atención a los nuevos detalles codicológicos observados en el *Vat. Gr.* 253 y el *Marc. Gr.* 214. Se reexaminan los argumentos de Drossaart Lulofs en torno a la autoría de la *noua translatio*, así como algunas de las preferencias lingüísticas y léxicas que ofrece la revisión realizada por Guillermo de Moerbeke.

Palabras clave: Aristóteles; *De insomniis*; Digby 103; *Vat. Gr.* 253; *Marc. Gr.* 214; Calcidio; Moerbeke.

After a brief consideration of the main linguistic features of the medieval *uetus translatio* of Aristotle's *De insomniis*, including a collation of the old manuscript Oxford, Bodleian Library, Digby 103, our paper tries to explain from a stemmatic point of view the peculiarities and the most probable provenance of the Greek model of this translation, by paying attention to some new observations on the manuscripts *Vat. Gr.* 253 and *Marc. Gr.* 214. We review the arguments of Drossaart Lulofs concerning the authorship of the *noua translatio* and we examine some aspects of the wording of Moerbeke's *recognitio*.

Key words: Aristotle; *De insomniis*; Digby 103; *Vat. Gr.* 253; *Marc. Gr.* 214; Calcidius; Moerbeke.

Cómo citar este artículo / Citation: Escobar, Ángel 2018: «Observaciones sobre la *uetus translatio* del *De insomniis* aristotélico y su reelaboración por Guillermo de Moerbeke», *Emerita* 86 (1), pp. 51-70.

* Este artículo se basa en una comunicación que presentamos en Lovaina el 8 de julio de 2013 («William of Moerbeke's 'rewriting' of the *vetus translatio* of Aristotle's treatises on sleep and dreams», *The Cardiff Conference on the theory and practice of translation in the Middle Ages: Translation and authority - Authorities in translation*); algunas observaciones preliminares pueden leerse en Escobar 2014. El autor agradece a los evaluadores anónimos de *Emerita* las correcciones y sugerencias recibidas.

1. *El texto de la uetus translatio*

La *translatio anonyma* o *uetus translatio* del *De insomniis* aristotélico se realizó con anterioridad a c. 1175, supuesta fecha de copia del manuscrito *Florianensis* XI 649¹. De antigüedad similar es el oxoniense Bodleian Library, *Digby* 103, códice facticio que, en lo referente a nuestra sección de interés, suele datarse a finales del siglo XII²; transmite los tratados aristotélicos sobre el sueño en ff. 128r-136v, bajo la rúbrica *Aristotiles de sompno et uigilia et ea que in sompno diuinatione* (128r), título ya presente quizá en el modelo griego usado para la traducción³ (muy próximo a la familia 1 de nuestro estema⁴). Los tratados se hallan transcritos a continuación de una copia del *Liber thesauri occulti* compilado por *Pascalius Romanus* en 1165 (ff. 41r-58v) y de una copia del *Liber sompniorum* (= *Achmetis Oneirocriticon*) traducido del griego por el pisano *Leo Tuscus* en 1176 (término *post quem* para la transcripción de las secciones aquí analizadas; ff. 59r-127v); ambas obras se redactaron probablemente en Constantinopla, en el ámbito de la inteligencia italogriega más próxima a la cancillería imperial. El *De insomniis* aparece en los ff. 131v-135r bajo la rúbrica *Secunda particula de sompniis et fantasmatis incipit*⁵, detrás de *Somn.* (128r-131v) y delante de

¹ Grabmann 1956, p. 88; una datación posterior a 1180 sugirió Pelster (ibíd., n. 66).

² Así, por ejemplo, Vuillemin-Diem 2003, p. 63; según Davidson 2016, p. 50, «Digby 103 is probably the oldest surviving copy of the anonymous *De sompno* translation»; esta autora (2013, p. 203) sitúa en el siglo XII, asimismo, el *Paris. Lat.* 6569 (fol. 68v-75v, con glosas interlineales y al margen; de mediados del XIII lo considera con buenos argumentos Ottman 2013) y el misceláneo *Vat. Reg.* 1855.

³ El *uetustissimus* de nuestra familia α , *Paris. Gr.* 1853 (E), ofrece una *inscriptio* que parece aludir a dos únicas secciones (f. 212v: $\text{\textit{\u03c0\u03b5\u03c1\u03b9 \u0399\u03c0\u03bd\u03bf\u03c5 \u03ba\u03b9 \u03c4\u03b7\u03c3 \u03ba\u03b1\u03b8' \u0399\u03c0\u03bd\u03bf\u03bd \u03bc\u03b1\u03bd\u03c4\u03b9\u03ba\u03b9\u03c3}}$), y no se observa título general en algunos de los más antiguos manuscritos de nuestra familia β , como el *Ambrosianus* H 50 *sup.* (X), mientras que, en este mismo códice, se agrupan bajo una sola rúbrica los tratados segundo y tercero de la serie (f. 89v: $\text{\textit{\u03c0\u03b5\u03c1\u03b9 \u0395\u03bd\u03c5\u03c0\u03bd\u03b9\u03bf\u03c5 \u03ba\u03b9 \u03c4\u03b7\u03c3 \u03ba\u03b1\u03b8' \u0399\u03c0\u03bd\u03bf\u03bd \u03bc\u03b1\u03bd\u03c4\u03b9\u03ba\u03b9\u03c3}}$). En los manuscritos *Vat. Gr.* 260 (U) y *Laur.* 81.1 (S), al igual que en E, parecen subsumirse los tratados primero y segundo (f. 177r y f. 123r respectivamente) y se ofrece el mismo título traducido en el *Digby* 103: $\text{\textit{\u03c0\u03b5\u03c1\u03b9 \u0399\u03c0\u03bd\u03bf\u03c5 \u03ba\u03b9 \u0395\u03b3\u03c1\u03b7\u03b3\u03c1\u03bf\u03c3\u03b5\u03c9\u03c3 \u03ba\u03b9 \u03c4\u03b7\u03c3 \u03ba\u03b1\u03b8' \u0399\u03c0\u03bd\u03bf\u03bd \u03bc\u03b1\u03bd\u03c4\u03b9\u03ba\u03b9\u03c3}}$.

⁴ Escobar 1990, p. 205; 2014, pp. 113-114.

⁵ Según observó Vuillemin-Diem 2003, p. 63, «sie [sc. Digby 103] bietet je eigene Titel, die von denen der \u00fcbrigen Zeugen abweichen»; añadiríamos por nuestra parte que, quizá significativamente, el término *particula* se aplica también a cada libro del *De complexionibus* de Galeno en la traducción de Burgundio de Pisa (ed. Durling 2011).

Diu. Som. (135r-136v, bajo la rúbrica *Tercia particula de ea que in sompno diuinatione*). Las cinco obras fueron copiadas por un mismo copista (*manu una anglica*⁶). Por lo demás, aunque *Pascalius Romanus* fuera conocedor de Aristóteles⁷, ni él ni *Leo Tuscus* o el hermano de éste (*Ugo Eterianus* —o *Etherianus*—, asimismo conocedor del Filósofo) han sido considerados como posibles traductores al latín de nuestros tratados.

El último editor de la *uetus translatio* de estos escritos, Drossaart Lulofs (1943 y 1947), no pudo seguramente —dadas las circunstancias— colacionar el *Digby* 103, que, pese a su antigüedad, ofrece un texto de calidad mediocre al igual que el *Florianensis*⁸. Ambos ejemplares —de origen geográfico diverso— transmiten una traducción que debió de experimentar una difusión relativamente amplia y que debía de encontrarse en circulación desde hacía ya bastantes décadas. Drossaart colacionó para su edición de *Insomn.* y *Diu. Som.* tanto el *Florianensis* (sigla *a* en su aparato crítico) como los manuscritos *Urb. Lat.* 206 (*b*, ante 1253), muy temprano y relevante testimonio —con posible origen en Oxford, luego llevado a Italia— de los *libri naturales*⁹, *Bruxell.* II 2558 (*c*, segunda mitad del siglo XIII¹⁰) y *Vat. Lat.* 2071 (*d*, siglo XIII, *c.* 1270¹¹). Atendió asimismo al comentario de Alberto Magno (A), redactado en 1256 y elaborado sobre la base de la *uetus translatio*, y a la *noua*

⁶ Lacombe 1939, n° 334, p. 396 (*Codex miscellaneus ex tribus codicibus constat, quorum unus partem aristotelicam praebens, longis lineis, manu una anglica saec. XII ex. exaratus est* [...]).

⁷ d'Alverny 1982, p. 438 («It must be noted that in the first part of his treatise, Pascalius Romanus quotes Aristotle in *libro de naturis animalium* —another instance of a direct knowledge and free translation of the *libri naturales*»).

⁸ Cuyo texto *non multum ualet*, según se indicaba en Lacombe 1939, n° 54, p. 262; la misma valoración en Drossaart Lulofs 1943, p. XX, Grabmann 1956, p. 88, n. 66.

⁹ Lacombe 1955, n° 1810, p. 1205 (*a duobus librariis anglicis exaratus*, ofrece abundantes glosas *maxima parte manu anglica saec. XIII*; son glosas procedentes del comentario de Adamo de Buckfield redactado en Oxford a mediados del siglo XIII; cf. Rapone 2014, pp. 188-189, y amplia descripción del códice —«un assemblaggio di diversi codicilli confezionati probabilmente in diversi scriptoria di area oxoniense»— en pp. 222-229, esp. 225 y 227). El códice data de la primera mitad del siglo XIII (ante 1240) según Cherubini - Pratesi 2004, lám. 101. En torno a los comentarios latinos de nuestro tratado, en general, es ahora fundamental el proyecto anunciado por Ebbesen -Thomsen Thörnqvist y Decaix 2015.

¹⁰ Lacombe 1939, n° 175, p. 319 (*a pluribus librariis gallicis, ut uidetur, exaratus*).

¹¹ Lacombe 1955, n° 1831, p. 1214 (*a librario unico, ni fallor, anglico, nitide exaratus*. [...]) *Glossae multae saec. XIII, optime a librariis anglicis exaratae*).

translatio (N), dejando al margen de su consideración el comentario de Adamo de Buckfield (o Bocfeld)¹².

Drossaart no prestó atención especial —fuera de su aparato crítico— a los errores comunes entre los testimonios consultados (del tipo de 461b15-16, en p. 24, lín. 12 de la ed. Drossaart Lulofs: *ranunculi: ramunculi* codd., o de 461b21 en p. 24, lín. 19: *derelictum: de reliquis* codd.) ni señaló indicios —incluidos *marginalia* o similares— de una posible interrelación o dependencia recíproca, en consideración seguramente de los procesos de contaminación que parecen subyacer en la transmisión conservada y que dificultan la elaboración de cualquier estema¹³.

Según nuestra colación del *Digby* 103¹⁴, en el texto de *Insomn.* se observan varias coincidencias en error del *Digbeianus* (al que asignaremos la sigla *D*) con otros tres testimonios, invariablemente con el *Bruxellensis c* (*bcd*, *acd* y *abc*)¹⁵:

-Dbcd(N): 459a30 (p. 8, lín. 17): *attingente a: contingente* DbcdN; 459b6 (p. 10, lín. 7): *etiam* om. DbcdN; 460b25 (p. 18, lín. 16): *et* om. Dbcd; 461a21 (p. 22, lín. 3): *autem] uero* DbcdN; 461b4 (p. 22, lín. 18): *sensu a: sensuum* Dbcd (cf. lín. 9); 461b31 (p. 26, lín. 9): *suppositus a: supponitur* Db(-atur)cd; 462a17-18 (p. 28, lín. 11): *solutorum sensuum: sensuum solutorum* Dbcd(N);

¹² Esta paráfrasis se insertaba en nuestro estema con arreglo al texto de su supuesta recensión primera (Pseudo-Tomás de Aquino), elaborada a partir de la *noua translatio* (ed. Busa, Parma, 1866 y Fretté, París, 1875; cf. Escobar 1990, p. 202, con base en las siguientes referencias del *Insomn.* editado por Drossaart: p. 7, lín. 13: *quod quidem*; p. 7, lín. 17: *set qualiter*; p. 11, lín. 11: *et si ad unum*; p. 13, lín. 17: *oculi quidem*; p. 21, lín. 17: *ut quemadmodum*; p. 27, lín. 8: *quemadmodum igitur*; p. 29, líns. 7-8: *ex hiis itaque*; p. 29, lín. 11: *neque quod*) y no de la *uetus* (frente a lo que propone —para el *De somno*— Lo Presti 2015, pp. 339, 348-349, 377).

¹³ A la similitud entre las glosas de *b* y *d*, basadas en el comentario atribuido a Adamo de Buckfield, aludió en 1943, pp. XX-XXI; por lo demás, su edición contiene muy escasas erratas —como *decipiunter* en *Insomn.*, p. 16, lín. 19, o *apperet* en p. 25, lín. 1— así como enmiendas muy razonables, señaladas mediante *scripsi* en el aparato.

¹⁴ Precedida sólo de las calas realizadas por Vuillemin-Diem 2003, en el marco de su investigación sobre los *Quaternuli* de David de Dinant y la traducción particular de éste; a otra supuesta versión antigua ha aludido por ejemplo, en distinto contexto, Kahana-Smilansky 2010, p. 68.

¹⁵ La única excepción que hemos observado (*Insomn.*, p. 16, lín. 11: *recedenti: recedente* DabdN) es de carácter tan trivial, máxime seguida de *sensibili*, que no empece la filiación señalada.

-Dacd: 458b19 (p. 4, lín. 8): *temptet: temptat* Dacd; 459a32 (p. 8, lín. 20): *facit: faciunt* Dacd; 460a28 (p. 16, lín. 4): *namque: nam* Da[c p. c.]d; 460b13 (p. 18, lín. 3): *in] cum* Dacd; 462a23 (p. 28, lín. 19): *cognouerunt: nouerunt* Dacd;

-Dabc(N): 461b12 (p. 24, líns. 8-9): *reliqui* om. DabcN¹⁶; 461b17 (p. 24, lín. 14): *quod] qui* Dabc; 462a6 (p. 26, lín. 16): *sompnium (-nii c) est: sompniium quidem* Dab[c] (*est* om. acd).

En algunos casos se produce coincidencia del *Digbeianus* con dos testimonios (también invariablemente con *c*):

-Dac: 458b12 (p. 2, lín. 16): *dicet : dicat* Dac; 458b32 (p. 6, lín. 4): *audientis : audientis est* Dac; 459a2 (p. 6, lín. 7): *est* om. Dac; 460b30 (p. 20, lín. 1): *etiam: et* Dac; 461a14 (p. 20, lín. 17): *est* om. Dac¹; 461a23 (p. 22, lín. 5): *febricitantibus: febrientibus* Dac (cf. 460b11, p. 18, lín. 1: *febricitantibus: febrientibus* Dc); 462a5 (p. 26, lín. 14): *ut* om. Dac;

-Dbc(A)(N): 458b27 (p. 4, lín. 17): *quoniam: quia* Dbc; 459b1 (p. 10, lín. 1): *hoc opinari: opinari hoc* DbcAN; 459b26 (p. 12, lín. 6): *aliquis] quis* DbcN; 462a5 (p. 26, lín. 14): *quod²] quoniam* DbcN; 462b4 (p. 30, lín. 13): *qui* om. Dbc;

-Dcd(A)(N): 460a12 (p. 14, lín. 5): *uero: enim* DcdN; 460a27-28 (p. 16, lín. 4): *eueniunt: obueniunt* Dcd; 461a17 (p. 20, lín. 21): *si: quod si* DcdN; 461a24-25 (p. 22, lín. 7): *conturbationem: turbationem* DcdAN; 461b2 (p. 22, lín. 16): *quod¹: qui* DcdN; 461b26 (p. 26, lín. 4): *hoc: hunc* Dcd; 462b7 (p. 30, lín. 15): *ad: in* Dcd.

Y se observan, asimismo, varias coincidencias esporádicas tan sólo con *c*¹⁷:

Dc(N): 459a32 (p. 8, lín. 20): *steterit: stetit* Dc; 459b26 (p. 12, lín. 7): *consternaretur: consternetur* Dc; 460a10 (p.14, lín. 3): *speculis: speculis est* DcN; 460b11 (p. 18, lín. 1): *febricitantibus: febrientibus* Dc; 460b13 (p. 18, lín. 3): *quandoque: quidem aliquando* D(abrev.)cN; 461b14 (p. 24, lín. 10): *igitur* om. Dc; 461b19 (p. 24, lín. 16): *in] est si* Dc.

¹⁶ Podría tratarse de una glosa en *d*, a partir del *reliqui motus* precedente (*Insomn.* 461a18-19, p. 22, lín. 1; cf. Alberto Magno en p. 170b Borgnet: [...] *et reliqui omnes motus secundum quod magis et minus mouetur et repercutitur euaporatio ad cerebrum facta*).

¹⁷ Son menos frecuentes y más irrelevantes las coincidencias observadas con *b* (p. 16, lín. 17: *quanto: quantum* Db), con *d* (p. 4, lín. 4: *quoddam: quid* Dd; p. 14, lín. 10: *aeris esse: esse aeris* DdN; p. 18, lín. 11: *uidetur: uidentur* DdA; p. 22, lín. 5: *et¹: atque* Dd) o con *bd* (p. 18, lín. 6: *quoniam: quod* Db²d).

La escasa calidad textual del *Digbeianus* se confirma, finalmente, por su alto número de variantes particulares (sin correspondencia en ninguno de los manuscritos griegos conservados), nunca de especial significación textual pero que demuestran que el códice no es antígrafo de ninguno de los demás testimonios considerados:

458a33 (p. 2, lín. 3): *primo: primum*; 458b1 (p. 2, lín. 4): *inesse om.* [*inesse uid. om. ab*¹]; 458b7 (p. 2, lín. 10-11): *autem sunt: sunt autem*; 458b7 (p. 2, lín. 11): *coniuuentia: coniuuentia*; 459a3 (p. 6, lín. 8): *aliquid: quid*; 459a11 (p. 6, lín. 18): *ponatur: ponatur quidem*; 459a15 (p. 8, lín. 3): *dicta sunt: dictum est [= N]*; 459a20 (p. 8, lín. 8): *simpliciter siue: siue simpliciter*; 459a23 (p. 8, lín. 11): *sompnium: est sompnium*; 459a28 (p. 8, lín. 16): *hec om. [= N]*; 459b5 (p. 10, lín. 5): *est om.*; 459b10 (p. 10, lín. 10): *propter: propter adhuc*; 459b12 (p. 10, lín. 13): *eiusdem: eius*; 459b14 (p. 10, lín. 14): *aliquid aliud: aliud (u. v.) quid*; 459b14 (p. 10, lín. 15): *quidem: quid*; 459b18 (p. 10, lín. 19): *hiis que: his qui (u. v., a. c.)*; p. 459b25 (p. 12, lín. 6): *insistendo: instando*; 460a8 (p. 14, lín. 1): *est om.*; 460a16-17 (p. 14, lín. 10): *extersionem: abstersionem (cf. N)*; 460a20 (p. 14, lín. 14): *in: et in*; 460a27 (p. 16, lín. 4): *uina, uena a. c., u. v.; que² om.*; 460a30 (p. 16, lín. 7): *uel commiscentur s. l. et ad marg.*; 460b8 (p. 16, lín. 17): *tanto: tantum (abrev., u. v.)*; 460b11-12 (p. 18, lín. 1): *animalia uidentur: uidentur animalia*; 460b18 (p. 18, lín. 9): *sol quidem: quidem sol*; 460b30 (p. 20, lín. 1): *fiunt: insunt (cf. sunt cd)*; 460b32 (p. 20, lín. 2): *die: diem*; 461a12 (p. 20, lín. 15): *uelud: ueluti*; 461a13 (p. 20, lín. 16): *motus est: est motus*; 461a20 (p. 22, lín. 2): *sit: sint u. v.*; 461a27 (p. 22, lín. 10): *ualida: ualida uel sana utique*; 461b5 (p. 24, lín. 1): *non¹: non omnino*; 461b6 (p. 24, lín. 1): *set om.*; 461b14 (p. 24, lín. 10): *hec: hoc*; 461b14 (p. 24, lín. 10): *supernatat: -tet*; 461b15-16 (p. 24, lín. 12): *ranunculi: facti ramunculi (cf. ficti N), recte ad marg.*; 461b16 (p. 24, lín. 13): *in aqua: in aquam*; 461b16 (p. 24, lín. 13): *et om. (= N)*; 461b18 (p. 24, lín. 15): *post sanguine add. et del. ita insunt potestate (cf. lín. 13)*; 462a4 (p. 26, lín. 14): *quod¹: quid*; 462a14 (p. 28, líns. 6-7): *mouentur: moueantur*; 462a26 (p. 30, lín. 1): *et¹ om.*; 462a27 (p. 30, lín. 1): *altero: altero ex hiis (ex hiis del.)*; 462a30 (p. 30, lín. 6): *quod: qui*; 462a32 (p. 30, lín. 8): *igitur: ergo*; 462b1 (p. 30, lín. 9): *tamen: uero tam<en> (u. v.)*.

De los datos anteriores parece deducirse una particular afinidad entre el *Digbeianus* y el *Bruxellensis* (c), con el que podría hallarse emparentado a través de un ancestro común más o menos remoto. En contra de esta hipóte-

sis parecen hallarse los casos en que se produce coincidencia tan sólo entre *D* y *a*, pero se trata de omisiones breves y probablemente azarosas, trivialidades o, en algún caso, posible efecto de glosas¹⁸.

La *uetus translatio* se mantiene anónima y sólo cabe especular sobre la identidad de su autor, ya considerado por Minio-Paluello como un traductor distinto de los conocidos en la época. Se ha sostenido que su labor pudo llevarse a cabo en Constantinopla (si bien no cabe descartar, obviamente, otras posibilidades) y con anterioridad a la realizada por Jacobo de Venecia en el segundo cuarto del siglo XII, quien habría desistido de verter nuestros tratados (al igual que el *De sensu*) por hallarse ya traducidos por parte de quien Ricklin propuso denominar *anonymus oneirophilus*¹⁹.

Por nuestra parte, creemos que cabe reparar finalmente en el colorido «calcidiano» de algunos de los términos empleados por el anónimo traductor (quizá a través del filtro de las *Glosas* de Guillermo de Conches de c. 1080 - c. 1150²⁰), observación que puede relacionarse en principio con el hecho de que —como señaló Drossaart— se integre inadvertidamente una extensa cita de Calcidio en el *Florianensis* XI 649 (f. 131v, a continuación de *Somn. vig.* 456a5-6, p. 6, lín. 2 Drossaart²¹). Nos parecen relevantes al respecto los ejemplos siguientes, procedentes de los tres tratados aristotélicos analizados:

¹⁸ Cf. p. 2, lín. 6: *sunt* om. Da; p. 4, lín. 15: *in* om. Da; p. 6, lín. 19: *hec* om. DaN; p. 8, lín. 16: *similis: similis est* Da (en frase nominal); p. 10, lín. 13: *ad quodcumque: a quocumque* Da (cf. ἐφ' ὅπερ / ὅφ' ὃ ἄν EY); p. 12, lín. 15: *etiam] et* Da (asimismo en p. 18, lín. 14); p. 14, lín. 14: *propter: per* DaN; p. 20, lín. 9: *refluxus: reflexio* D(*refluxio* p. c. = cd)AN; p. 28, lín. 14: *et¹: aut* Da (al final de una enumeración); p. 30, lín. 9: *perseuerauit* scripsit cum N ed.: *perseuerauerit* Da (-uerint b, -uerant cd).

¹⁹ Ricklin 1998b, p. 316.

²⁰ Discípulo de Bernardo de Chartres, supuesto autor de otras *Glosae super Platonem* editadas por Dutton, y maestro de Juan de Salisbury; citamos el texto de Calcidio y el de Guillermo, respectivamente, por las ediciones de Waszink 1975 y Jeaneau 1965.

²¹ Drossaart Lulofs 1943, p. XX, y lám. 6; la cita transcrita por el editor —y que el copista reproduciría ya de su modelo— remite a Calc., *Tim.* 256-257, pp. 233-234 Waszink: *Solus uero homo ex mortalibus principali mentis bono, hoc est ratione, utitur, ut ait idem Chrysippus: Sicut aranea in medietate cassis omnia filorum tenet pedibus exordia, ut, cum quid ex bestiolis plagas incurrit ex quacumque parte, de proximo sentiat, sic animae principale positum in media sede cordis sensuum exordia retinere, ut, cum quid nuntiabunt, de proximo recognoscat. Vocem quoque dicunt e penetrali pectoris, id est corde, mitti, gremio cordis nitente spiritu, qua neruis obsitus limes interiectus cor a pulmone secernit utroque et uitalibus ceteris, quo faucium angustias arietante formanteque lingua et ceteris uocalibus organis articulatos edi sonos, sermonis elementa: quo quidem interprete mentis arcani motus*

-*Somn. uig.* 453b22-24 (p. 1, líns. 14-15): *et utrum futura ab homine comprehendantur uel prospiciantur solum, uel quorundam demonum habet causa [...]*; cf. Calc., *Tim.* 283, p. 260, lín. 9: *nec uero daemonum prospicientiam putet interuenire [...]*²²;

-*Somn. uig.* 453b22-24 (p. 6, líns. 27-28): *somnium enim est simulacrum*²³ *quodammodo*; cf. Calc., *Tim.* 53, p. 42, líns. 12-13: *talia pariaque somniorum simulacra nascentur*, Guillermo de Conches, *Glosae CXL*, p. 242 Jeauneau: *quedam simulacra uidentur: quod somniare uocamus*;

-*Insomn.* 458b7 (p. 2, lín. 11): *conniuentia (claudentia N; cf. Insomn. 459b14, p. 10, lín. 15: conniueamus / concluderimus N²⁴); cf. Calc. Tim. 53, p. 42, 9-10: quibus obductis uis illa ignis intimi coniuentia tegminis coercetur [...]*, Guillermo de Conches, *Glosae CXL*, p. 242 Jeauneau: *et hoc conniuentia id est coniunctione tegminis id est palpebrarum*;

-*Insomn.* 460b6-7 (p. 16, lín. 16): *hic quidem hostes uidere, ille uero dilectum (DcAN, delectans b, delectamenta d); cf. Guillermo de Conches, Glosae CXLI, p. 243 Jeauneau: rem quam diligit uel odit, formam eius et figuram sibi attrahit [...]*;

-*Insomn.* 461b12 (αἱ ἐνοῦσαι κινήσεις; p. 24, líns. 8-9): *et mouent reliqui qui insunt motus (mouent qui insunt motus N); cf. Calc., Tim. 53, p. 42, 11-12: Quae cum est uehementior motuum reliquiis, cuius modi erunt et quibus in locis reliquiae*, Guillermo de Conches, *Glosae CXLI*, p. 242 (*Ex anima sunt reliquie cogitationum*²⁵) y 243 Jeauneau (*ex reliquiis motuum id est cogitationum, cuiusmodi erunt reliquie*); cabe comparar las ὑπόλοιποι κινήσεις de *Insomn.* 461a18-19, quizá con mediación —como ya señalamos en otro lugar— de Cicerón, *De diuinatione* II 128 (*incidit in uisa uaria et incerta ex*

aperiantur. La cita debe insertarse en la intensa polémica del momento en torno al cardiocentrismo, tema de interés para Alfredo de Sareshel, David de Dinant o Alberto Magno entre otros (Ricklin 1998a, pp. 50-51).

²² En general, cf. Sander 2016, p. 255.

²³ Las catorce apariciones de *simulacrum* (gr. αἴσθημα) en la *Aristoteles Latinus Database* se producen siempre en la *uetus* de *Insomn.*; cabe comparar *Diu.* 462a18-19, con φάντασμα / *fantasma*.

²⁴ Cabe comparar *HA* (tr. Willelmi, ed. Beullens - Bossier) 536b27-28: *claudentia faciunt somnium*; es término también empleado por David de Dinant en sus *Quaternuli* (Vuillemin-Diem 2003, p. 53: *claudentes oculum*).

²⁵ Cf. Ricklin 1998b, pp. 196-197, 449, así como, sobre la presencia del tema en el *Dragmaticon* (VI 264-267: *aliquando enim ex cogitationum reliquiis nascuntur*), p. 156.

reliquiis ut ait Aristoteles inhaerentibus earum rerum quas uigilans gesserit aut cogitauerit²⁶);

-*Diu. Som.* 463b14 (p. 38, lín. 19): scientia (*daimonia* N²⁷); cf. Calc., *Tim.* 195, p. 174, 1-2: *daemones, opinor, tamquam daëmones dicti; daëmonas porro Graeci scios rerum omnium nuncupant*, Guillermo de Conches, *Glosae* CX, p. 200 (= p. 199 ed. 2006: *Quae tria dicuntur daemones id est scientes: daemon enim interpretatur sciens*) y 201 Jeauneau (*que nuncupantur demones, id est scientes*).

2. El modelo griego de la uetus translatio

Drossaart Lulofs ya observó que la *uetus translatio* de los tratados sobre el sueño se realizó sobre la base de un códice perteneciente a la misma familia que los manuscritos *Vat. Gr.* 260 (U) y *Laur.* 81.1 (S)²⁸. En su día sugerimos que dicho modelo, perteneciente con claridad a nuestro hiparquetipo β²⁹, se encontraba muy próximo a nuestra familia ι; a los cuatro ejemplos aducidos en 1990 añadiríamos hoy otros cinco posibles indicios de la filiación indicada (señalados mediante el signo +):

-458b19 (p. 4, lín. 8): *exercet* (προσέχει; cf. *exercitet* a) / *adhibeat* N (προσέχοι κ, α);

-458b22 (p. 4, lín. 11): om. πολλάκις;

+459b6 (p. 10, líns. 6-7): *per organa sentiendi* / *in sensiteriis* (ἐν add.);

+459b21 (p. 10, lín. 22): *fiunt*² (add. γίνονται post δύσκωφοι);

+459b26 (p. 12, lín. 7): *mente consternaretur* (διαπορήσειεν) / *dubitabit* (ἀπορήσειεν);

-460a17 (p. 14, lín. 11): *manifesta* (ἐνδηλος / ἔκδηλος);

-460a24-25 (p. 16, lín. 1): *amplius autem et quoniam* / *et quod* (add. καὶ ante ὅτι);

²⁶ De manera similar, en relación con el *diuinitus quidem* de *Diu.* 463b14, p. 38, lín. 19 (*determinatus q. a, daimonia tamen* N), cf. Sander 2016, p. 259, n. 41, con referencia a Cic., *Diu.* I 122 (*diuinum quiddam*).

²⁷ Sander 2016, p. 258-262, esp. p. 258, n. 39 (*scia pro scientia coni. Guldentops*).

²⁸ Drossaart Lulofs 1943, p. XXVII.

²⁹ Escobar 1990, pp. 198-199; las aparentes excepciones pueden explicarse, probablemente, a partir de simples variantes marginales (así, por ejemplo, en *Insomn.* 462a18, τὸ ἐν ὕπνῳ / τὸ ἐνύπνιον EY, p. 28, lín. 12: *sompnium*, con α, U *in marg.*, f. 189v, *quod in sompno* N).

+461a24-25 (p. 22, lín. 7): *conturbationem* a (ποιεῖται) / *turbationem* (ποιεῖ);

+461a30 (p. 22, lín. 13): om. μὲν (= *quidem*).

Si nuestra hipótesis es correcta, Constantinopla sería, ciertamente, el origen más probable para la *Vorlage* de la *uetus*, a juzgar también por la proximidad estemática de λ (modelo de Miguel de Éfeso para el comentario de nuestro tratado) y del propio *Vat. Gr.* 260; podría tratarse de un códice utilizado en el seno de un círculo erudito y, quizá, provisto de variantes³⁰.

Drossaart Lulofs señaló dos ejemplos de posible incompreensión del modelo por parte del traductor; las variantes implícitas en la versión latina no parecen hallarse, desgraciadamente, en los manuscritos griegos conservados:

-458b28 (p. 4, lín. 18): *uidentibus* (ἰδοῦσιν) / *scientibus* (εἰδόσιν) habet N; el error pudo verse inducido por un simple itacismo, sin que influyera necesariamente el comentario de Miguel de Éfeso (cf. ed. Wendland, *ad loc.*: διὰ τὸ τὴν ὄψιν πᾶσχειν τι),

-460b26 (p. 18, líns. 16-17): *aspicientibus* (βλέπουσι) / *nauigantibus* (πλέουσι) habet N.

3. *Nuevas observaciones sobre el Vat. Gr. 253 y el Marc. Gr. 214*

Un dato en el que recientemente reparamos y que no hemos visto consignado hasta ahora parece confirmar que un descendiente de nuestra familia ι, el modelo μ en nuestro estema, fue utilizado en un ámbito de influencia latina: el *Marc. Gr.* 214 y el *Vat. Gr.* 253, ambos de c. 1275-1300³¹ y derivados de μ, muestran marcas escritas por una mano occidental (en el caso del primer códice mencionado) o transcritas por el copista griego a partir de un original con este tipo de signos (*Vat. Gr.* 253).

La relación del *Marcianus* con ámbitos occidentales ya fue señalada por Rashed, al destacar los rasgos codicológicos que éste comparte con manuscritos latinos (doble columna, composición de seniones, etc.) Como hemos indicado, el manuscrito ofrece además algunos signos marginales que pueden compararse con los usados en el círculo de Ioannikios - Burgundio de Pisa,

³⁰ Cf. por ejemplo *Insomn.* 460b23: διεψεῦσθαι U, διαψεῦδεσθαι LS (con van der Eijk 1994, pp. 203-204).

³¹ Rashed 2001, pp. 244-254, también en referencia al *Ambr. G.* 51 *sup.*

probablemente en Constantinopla c. 1135-1140 (mano C³²), así como con los después usados por Guillermo de Moerbeke y, más tarde, por el franciscano *Conradus Beginus* para sus anotaciones en el *Laur.* 81.1. La datación de la escritura latina presente en el *Marcianus* (que sólo hemos visto atestiguada en dos palabras al margen del f. 178v, al comienzo del *De somno et uigilia: De sompno*) es difícil de establecer, si bien su *ductus* nos parece medieval y no humanístico³³. El signo de párrafo —o ‘gamma capitular’— aparece normalmente en nuestro texto al comienzo de una nueva frase o sección, pero también en mitad de frase, como en el caso de 459b27 (f. 182rb, ante δ’ἀπάτητοι), de modo que la función de esta marca podría ser, como sugirió Vuillemin-Diem para el caso de Guillermo de Moerbeke, la de remitir más fácilmente a los folios de una traducción latina: «Sie werden eher verständlich [*sc.* Paragraphenzeichen], wenn man bedenkt, daß der Übersetzer ständig zwei Texte, seine lateinische Vorlage und sein griechisches Exemplar, miteinander verglich»³⁴.

En el manuscrito aparecen asimismo otras marcas, como la de colon, párrafo horizontal y vertical o trébol esquemático; la función de este último signo podría ser la de destacar pasajes (por ejemplo en f. 181r, definición de ὕπνος, 181v, 182r, 182v, etc.). Una diminuta *crux* en el f. 182v podría quizá remitir a una variante textual (461a22: οὐκ ἐρωμενά / χείρωνα), acaso implícita en el *Bruxellensis* (*deteriora / non monstruosa c.*).

Una marca similar de párrafo se halla en el *Vat. Gr.* 253, transcrita probablemente por la mano del copista griego (ff. 189v, 201r, ante los títulos de *Somn.* y *Diu. Som.* respectivamente). Es un códice perteneciente al círculo de Bardales y quizá, como el *Marcianus*, al de Máximo Planudes³⁵. Este origen contribuye a explicar asimismo la relación de otro manuscrito copiado por el

³² Vuillemin-Diem, G. - Rashed, M. 2007, pp. 421-422. Acerca de Ioannikios y la parte de los *Parua naturalia* contenida en el *Laur.* 87.4, cf. Baldi 2011, pp. 17-18; según lo ha sintetizado Brockmann 2008, p. 618, «Wenn man alle Aristoteles-Handschriften aus der Produktion des Ioannikios und seiner Mitarbeiter zusammennimmt, so hält man geradezu eine Gesamtausgabe des Corpus Aristotelicum in Händen» (cf. Escobar 2014, p. 114, n. 10).

³³ Al respecto cf. Martinelli Tempesta 2005, p. 381.

³⁴ Vuillemin-Diem 1995, p. 178.

³⁵ Rashed 2001, p. 251; consideraciones prosopográficas sobre Bardales y su familia (por ejemplo en relación con Teodoro Metoquita) en Pérez Martín 1997, p. 78; una posible relación con el círculo de Paquimeres fue sugerida por Harlfinger 1971, pp. 132-133; el posible vínculo con Camariotes y su círculo ha sido apuntado por Rashed *ap.* De Leemans 2011a, p. CCXVI.

escriba del *Marcianus* (el *Ambrosianus* G 51 *sup.*, con los *Disticha Catonis* de Planudes) con el fraile Conradus Beginus, poseedor c. 1303 del *Laurentianus* 81.1.

Otras anotaciones marginales demuestran, en principio, que el *Marcianus* y el *Vaticanus* Gr. 258 también estuvieron probablemente en contacto. Sobre la identificación de sus modelos sólo cabe especular. Por desgracia, el *uetustissimus Parisinus Suppl. Gr.* 1156 —copiado por el escriba del *Vindob. Phil. Gr.* 100 y, de hecho, parte del mismo manuscrito³⁶— sólo contiene un fragmento de *Hist. an.* Por otra parte, la ausencia de los tratados sobre el sueño en el *Laurentianus* 87.4 —del círculo de Ioannikios y Burgundio— en el lugar en que su presencia, quizá transcritos por la mano de C, era de esperar (a continuación del texto incompleto de *Sens.* y tras un folio en blanco —f. 209— que precede al cuadernillo vigésimo séptimo, antes de *Mot. an.* —tratado muy vinculado a los *Parua naturalia*³⁷— y de *Long.*), debe explicarse todavía satisfactoriamente³⁸.

4. *La atribución de la noua translatio a Guillermo de Moerbeke*

No hay autógrafo o prueba documental que demuestre que Guillermo de Moerbeke (m. c. 1286) fue el autor de la *noua translatio* de estos tratados. Ninguno de los manuscritos conservados de la *uetus* parece mostrar correcciones o anotaciones de su mano o se encuentra, en principio, ligado a su figura. Por último, ninguno de los manuscritos le atribuye el texto mediante una *inscriptio* o un colofón. La cronología de la traducción es igualmente desconocida; debe entenderse, con Lacombe, que se realizó antes de 1284, fecha del *Vat. Lat.* 2083, mientras que Brams llegó a postular una datación *ante* 1270³⁹.

³⁶ Cf. por ejemplo, tras las observaciones de Perria, Koch 2009, Acerbi - Vuillemin-Diem 2015, p. 222. Como se sabe, el *Vindob.* sirvió de modelo a Guillermo de Moerbeke para varias traducciones.

³⁷ De Leemans 2011b, p. 918, Escobar 2014, pp. 115-116.

³⁸ Degni 2008, pp. 193-194, 242; la relación entre este manuscrito —al que ha prestado especial atención De Leemans 2011a— y el *Florianensis* XI 649, sugerida por Wilson 1991, p. 450, sólo es una hipótesis por el momento.

³⁹ Brams 2003, p. 110, Leemans 2011b, p. 919.

La traducción constituye en realidad una revisión de la *uetus*: una *recognitio* o *recensio antiquioris translationis*⁴⁰. Drossaart Lulofs adujo varios argumentos lingüísticos en favor de la atribución a Guillermo de Moerbeke⁴¹:

1. traducción de partículas, como δέ por *itaque* (*Insomn.* 458b3, p. 3, lín. 7) o μὲν οὖν por *quidem igitur* (*Insomn.* 459a8, p. 7, líns. 13-14);

2. sustitución de adjetivos acabados en *-bilis*: *intelligibilis* > *intellectiue*, *sensibilis* > *sensitiue* (*Insomn.* 458b1-2, p. 3, lín. 5);

3. empleo del término *sensiterium* para traducir αἰσθητήριον; la expresión *organum sentiendi* sólo es utilizada —en catorce ocasiones— por el *anonymus* de la *uetus*⁴²; *sensiterium* es, en principio, una *uox Guillelmi propria* y las treinta y cuatro apariciones del término en el *Aristoteles Latinus* se producen en traducciones suyas⁴³; el mismo proceder puede observarse en *Somn.* y *Diu.*;

4. empleo de palabras griegas transliteradas⁴⁴: *Insomn.* 460a7, p. 13, lín. 20 (*feruorem* > *flegmasiam*, si bien Guillermo de Moerbeke usa *feruor* en contextos muy similares), 462a8, p. 27, líns. 17-18 (*ymaginationi* > *fantasie*). El mismo proceder se documenta en *Somn.* y *Diu. Som.*⁴⁵, si bien se observan casos en los que se rechazó, aparentemente, las meras transliteraciones:

⁴⁰ Drossaart Lulofs 1943, p. XI, Vuillemin-Diem 2003, p. 35.

⁴¹ Drossaart Lulofs 1943, pp. XII-XIX; para los hábitos traductores de Moerbeke, en general, remitiríamos hoy, sobre todo, a la extensa monografía que constituye la *Praefatio* de Vuillemin-Diem 1995; para la relevancia textual de su testimonio en general (y particularmente en el caso de Homero) a Sanz Morales 1994.

⁴² David de Dinant tradujo la expresión por *instrumentum sensus*, Burgundio de Pisa por *membrum sensus* (Vuillemin-Diem 2003, p. 39); *sensiterium* fue también la versión habitual de αἰσθητήριον en la traducción de la paráfrasis del *De anima* por Temistio (Guldentops 1999, p. 253).

⁴³ La traducción *organum sentiendi* se sustituye por *sensitiuum* en tres casos (*Insomn.* 459a25, p. 9, lín. 13, 459b24, p. 13, lín. 4 y 460a26, p. 17, lín. 2) y *sensitiuum* es el único término transmitido por una parte de los manuscritos de la *noua traslatio* (*l = Vat. Lat.* 2083 y *s = ed. Versoris*, 1493): *Insomn.* p. 9, lín. 15, p. 11, líns. 6-7, p. 23, lín. 13, p. 25, lín. 5 y 15 (s), p. 29, líns. 1 y 4 (s).

⁴⁴ Drossaart Lulofs 1943, pp. XVI-XIX.

⁴⁵ *Diu. Som.* p. 3, líns. 12 (*mollium* > *malaciorum*) y 14 (*intersecta* > *entoma*; cf. p. 6, lín. 8: *intersectis* > *entomis*); p. 4, lín. 24 (*speculationibus* > *theorematis*); p. 6, lín. 41 (*recisionibus* > *anatomis*); p. 8, lín. 20 (*homululis* > *nanodis*); *Diu.* p. 39, lín. 14 (*incursus* > *symptoma*; cf. lín. 15: *incursus* > *symptomata*); p. 45, lín. 6 (*uesani* > *exstatici*); p. 47, lín. 7 (*significantias* > *enfases*).

Somn. 455a23, p. 4, líns. 20-21 (*apticon, id est ei que per tactum exercetur > tactiuo*; para la glosa cf. 457b19, p. 9, lín. 9: *quod est secundum naturam calidum*), *Somn.* 457a26, p. 8, lín. 23 (*facilem fluxum pororum > amplitudinem uenarum*, con adopción de la variante textual φλεβῶν).

A veces el autor de la *noua translatio* parece pretender tan sólo una mayor proximidad al léxico o la sintaxis del griego: *Somn.* 457a17 (μέλας), p. 8, lín. 12 (*medo > nigrum*⁴⁶); *Insomn.* 458b31-32 (τὸ γὰρ παρορᾶν καὶ παρακούειν), p. 7, líns. 3-4 (*uidendo enim et audiendo falli > preteruidere enim et preteraudire*), 460a25 (ἀντιποιεῖ), p. 17, líns. 1-2 (*e contrario agit > contrafacit*), 460a31-32 (πεφυκότεων), p. 17, lín. 8 (*existunt > nascuntur*); *Diu. Som.* 463b1 (ἔουκε), p. 39, lín. 4 (*uidentur / assimilantur*), 463b15 (πάνυ εὐτελεῖς), p. 41, lín. 1 (*infimi > ualde stulti*⁴⁷).

5. *El texto y la lengua de la noua translatio*

Como era su costumbre, Guillermo de Moerbeke colacionó probablemente —para su revisión de la *uetus*— otro códice griego, quizá con el fin de rellenar las carencias del hiparquetipo β y algunas omisiones propias del modelo griego seguido por el traductor anterior (así en 458b2: τοῦτο om. *uetus*, *hec* habet N, 458b8: οὐδὲν om. *uetus*, *nichil* habet N, 459b10: ἔτι om. *uetus*, *adhuc* habet N, 461b15: πεπλασμένοι om. *uetus*, *ficti* [sc. *ranunculi*] habet N). Por lo demás, resulta muy difícil ubicar estemáticamente el códice griego utilizado para la revisión. Contenía variantes propias de la familia α⁴⁸ pero ningún error particular de esta familia; tampoco deja vislumbrar errores característicos de nuestra familia γ, aun cuando Guillermo de Moerbeke podría haber tenido acceso a códices pertenecientes a este grupo para otras traducciones⁴⁹; no obstante, su relación con α (o quizá con γ⁵⁰) parece suge-

⁴⁶ Vuillemin-Diem 2003, p. 47.

⁴⁷ Cf. De Leemans 2011a, p. CCXV («*ualde* was Moerbeke's usual equivalent for πάνυ»).

⁴⁸ Según Drossaart Lulofs 1943, p. XXVII (*multis locis correxit, codice adhibito, qui saepe cum familia Φ [= LNSU] conspirat, aliquoties uero cum Π [= EVY]*).

⁴⁹ Así De Leemans (2011a) para el *Mot. an.* en relación con el —quizá constantinopolitano— *Vat. Gr.* 1339, que Bloch ha considerado testimonio independiente para *Sens.* y *Mem.* (2008, p. 3); sobre su valor textual cf. por ejemplo van der Eijk 1994, p. 231, a propósito de *Insomn.* 461b11-13.

⁵⁰ Sería necesaria la colación de otros tratados para poder llegar a conclusiones; sobre la particular posición del *Berolinensis* 1507 (I), cf. Primavesi 2012, Isépy 2016.

rida por ejemplos como los siguientes: 459a11: πῶς δὴ (δεῖ Y[γ]): *quatenus / qualiter oportet*, 460a5: post ὀτιοῦν add. εὐλόγως τοῦ σώματος EY[γ]: add. *corporis post pars N*, 462b6-7: προσπίπτειν / ἀναφέρεσθαι EY[γ]: *offendat... ad / ascendat... in*.

Finalmente, cabe señalar algunas variantes particulares de la *noua translatio*:

458b2 (p. 3, lín. 6): *solis / solum* (sc. μόνον en vez de μόνοις), 458b3 (p. 3, lín. 7): *uidere / uisio*, 458b27 (p. 5, lín. 17): om. *quoniam* (ὅτι), 459a7 (p. 7, lín. 12): *uigilantibus / uigilans*, 459b6 (p. 11, lín. 7): om. *etiam* (καὶ habent codd. omnes), 459b8 (p. 11, lín. 9): add. *secundum* ante *sensum* (sc. κατὰ), 460a2 (p. 13, líns. 15-16): om. καὶ³, 460a5 (p. 13, lín. 19): add. *corporis post pars quelibet*, 460a17 (p. 14, lín. 11): *explicationem* (ἀνάπλωσιν) / *ablutionem* N (ἀνάπλυσιν), 460b21 (p. 19, lín. 11): add. *quoniam* ante *duo*, 461a9 (γινομένης): *feruntur / referuntur*; 461a31: prob. om. *euigilanter* (ἐγρηγόρως / ἐγρηγορῶς; habent codd. omnes); 461b23: om. *inest* (ἔνεστι, habent codd. omnes).

Guillermo de Moerbeke no procuró ninguna corrección o mejora sistemática de su fuente, omitió partículas con frecuencia⁵¹ y sustituyó prefijos, así como ciertos términos por aquellos que constituían las *deliciae Guillelmi*⁵²: así en *Insomn.* 458b3, p. 3, lín. 7: *uisionis / uisus* (cf. *Somn.* 453b31, p. 1, lín. 24: *uisio / uisus*⁵³), 458b18, p. 5, lín. 7: *interdum / aliquando* (cf. *Insomn.* 460b13, p. 18, lín. 3: *quandoque / aliquando*), 461a24, p. 23, lín. 6: *uentose* (sc. *passiones*) / *spumose* (cf. *Somn.* 457a16, p. 8, lín. 11; sc. *uinum*⁵⁴), 461b5, p. 23, lín. 19: *uidetur / putatur* (cf. *Insomn.* 462a1, p. 27, lín. 11: *uidebitur / putabitur*), 462a22, p. 29, lín. 16: *tacite / debiliter* (cf. *Insomn.* 462a24, p. 29, líns. 18-19); *Diu. Som.* 463b4, p. 39, lín. 8: *conueniens / uerisimile* (cf. *Diu. Som.* 463b6, p. 39, lín. 10, 464a22, p. 45, lín. 3). En ocasiones el autor de la *noua* parece buscar tan sólo formulaciones más o menos corrientes en las traducciones al uso: *Insomn.* 459a29, p. 9, lín. 17: *agitata / in latis* (sc. *mouetur*), 459b12, p. 11, lín. 12: *ceruleum* (por χλωρός, sólo una vez más

⁵¹ Pelster *ap.* Drossaart Lulofs 1943, p. XII, n. 6.

⁵² Drossaart Lulofs 1943, p. XII (*Hic illic tantum alias uoces, quas magis in deliciis habet, substituit*).

⁵³ Cf., no obstante, *Insomn.* 460b27, p. 18, lín. 17 (*mouetur uisus* en ambas versiones).

⁵⁴ Cf. Vuillemin-Diem 2003, pp. 34 («anlässlich seiner Revision der *Vetus* konsultierte Moerbeke seinerseits Davids *Quaternuli* und übernahm zum Teil dessen Varianten»), 45.

en *Aristoteles Latinus Database*, en similar contexto) / *uiridem* (probablemente ‘amarillo’).

Hay dos casos significativos de hápax en el *De somno et uigilia*. Ya nos hemos referido a *sensamentum* en *Somn.* 456a26, p. 6, líns. 26-27; también hallamos *colliquamentum*, para σύντηγμα, en *Somn.* 456b35, p. 7, lín. 38 (cf. *ibíd.*, lín. 37: συντηκτικόν), frente al *colliquatium* de la *uetus* (*colliquamentum* malit Drossaart Lulofs).

Con todas las limitaciones que quieran señalarse, Guillermo de Moerbeke parece haber ensayado, en suma, un retorno a la *littera Aristotelis*⁵⁵, claro precedente del que, a su manera y con todas sus limitaciones, preconizaría mucho más tarde y modestamente, por ejemplo, nuestro Alonso de Cartagena.

6. Conclusiones

De nuestro repaso en torno a las traducciones medievales del *De insomniis* aristotélico creemos que cabe deducir varias conclusiones. La primera de ellas es que, sobre la base de cuanto ya dedujimos en nuestro trabajo de 1990, cabe afianzar la ubicación estemática del modelo griego utilizado por parte del *anonymus oneirophilus* para realizar la *uetus translatio*: un ejemplar del hiparquetipo β, particularmente próximo a la familia ι de nuestro estema y del que acaso se vislumbre todavía algún mínimo reflejo en las someras anotaciones latinas que hemos descubierto en los manuscritos —hermanos en cuanto a su filiación— *Vat. Gr.* 253 y *Marc. Gr.* 214. Todo ello apunta, desde diferentes perspectivas, a Constantinopla como posible origen de la recensión, si bien no cabe descartar la posibilidad de que la versión se realizase en cualquier otro lugar de Bizancio —o de fuera de Bizancio— con presencia de traductores al latín (quizá buenos conocedores del comentario de Calcidio al *Timeo* y sus derivados, como sugiere, según hemos indicado también, parte de la fraseología onírica empleada). Por su parte, nuestra colación del manuscrito *Digby* 103 (finales del siglo XII) revela que se trata de un texto de calidad relativa (en cuanto testimonio de una traducción realizada quizá bastantes décadas antes y con amplia difusión), particularmente próximo —al menos en lo que a nuestro tratado se refiere— al texto del *Bruxellensis* II 2558 (sigla *c* en la edición de Drossaart Lulofs). Por lo demás, todo parece corroborar la hipótesis de que la *noua translatio* de los tratados sobre el sueño fue realizada por Guillermo de

⁵⁵ Beullens 1999, p. 222; 2015.

Moerbeke, cuyos hábitos lingüísticos más característicos refleja con bastante fidelidad; el modelo griego empleado para sus correcciones sigue resultando difícil de perfilar y requiere todavía colaciones de más extensión.

BIBLIOGRAFÍA

- Acerbi, F. y Vuillemin-Diem, G. 2015: «Un nouveau manuscrit de la ‘collection philosophique’ utilisé par Guillaume de Moerbeke: le *Par. Gr. 2575*», *Przegląd Tomistyczny* 21, pp. 219-288.
- Baldi, D. 2011: «Ioannikios e il *Corpus Aristotelicum*», *Revue d’histoire des textes*, n. s. 6, pp. 15-26.
- Beullens, P. 1999: «Guillaume de Moerbeke et sa traduction de l’*Historia animalium*», en Beyers, R., Brams, J., Sacré, D. y Verrycken, K. (eds.), pp. 219-238.
- Beullens, P. 2015: res. de Schütrumpf, E., *The earliest translations of Aristotle’s Politics and the creation of political terminology*, Paderborn 2014, en <<http://bmcr.brynmawr.edu/2015/2015-08-32.html>> (22/02/2017).
- Beyers, R., Brams, J., Sacré, D. y Verrycken, K. (eds.) 1999: *Tradition et traduction: les textes philosophiques et scientifiques grecs au moyen âge latin - Hommage à Fernand Bossier*, Lovaina.
- Bloch, D. 2008: «The text of Aristotle’s *De sensu* and *De memoria*», *Revue d’histoire des textes*, n. s. 3, pp. 1-58.
- Brams, J. 2003: *La riscoperta di Aristotele in Occidente*, tr. A. Tombolini, Milán.
- Brockmann, C. 2008: «Textkritische Überlegungen zu Ioannikios als Schreiber von Galen- und Aristotelestexten», en Atsalos, B. y Tsironi, N. (eds.), *Actes du VI^e Colloque International de Paléographie Grecque (Drama, 21-27 septembre 2003)*, II, Atenas, pp. 615-632.
- Cherubini, P. y Pratesi, A. 2004: *Paleografia Latina. Tavole, a cura di...*, Ciudad del Vaticano.
- d’Alverny, M.-T. 1982: «Translations and translators», en Benson, R. L. y Constable, G. (eds., with Lanham, C. D.), *Renaissance and renewal in the twelfth century*, Toronto – Buffalo – Londres [reimpr. 1999], pp. 421-462.
- Davidson, L. S. 2013: «Dreaming in class: Aristotle’s *De sompno* in the schools», en Ruys, J. F., Ward, J. O. y Heyworth, M. (eds.), *The classics in the Medieval and Renaissance classroom: the role of ancient texts in the arts curriculum as revealed by surviving manuscripts and early printed books*, Turnhout, pp. 199-222.
- Davidson, L. S. 2016: «Dreams of kings in the *Liber thesauri occulti* of Pascalis Romanus», en So, F. K. H. (ed.), *Perceiving power in early modern Europe*, Nueva York, pp. 49-68.
- De Leemans, P. 2011a: *Aristoteles Latinus XVII 2.II-III: De progressu animalium. De motu animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka. Edidit...*, Bruselas.

- De Leemans, P. 2011b: «*Parva naturalia*, Commentaries on Aristotle's», en Lagerlund, H. (ed.), *Encyclopedia of medieval philosophy. Philosophy between 500 and 1500*, Dordrecht - Heidelberg - Londres - Nueva York, pp. 917-923.
- Degni, P. 2008: «I manoscritti dello *scriptorium* di Gioannicio», *Segno e testo* 6, pp. 179-248.
- Drossaart Lulofs, H. J. 1943: *Aristotelis De somno et vigilia liber adiectis veteribus translationibus et Theodori Metochitae commentario*, Leiden.
- Drossaart Lulofs, H. J. 1947: *Aristotelis De insomniis et De divinatione per somnum. A new edition of the Greek text with the Latin translation by...*, I-II, Leiden.
- Ebbesen, C., Thomsen Thörnqvist, C. y Decaix, V. 2015: «Questions on *De sensu et sensato*, *De memoria* and *De somno et vigilia*. A catalogue», *Bulletin de philosophie médiévale* 57, pp. 59-115.
- Escobar, Á. 1990: *Die Textgeschichte der aristotelischen Schrift De insomniis. Ein Beitrag zur Überlieferungsgeschichte der Parva naturalia*, Freie Universität Berlin - Fachbereich Altertumswissenschaften, Diss., Berlín.
- Escobar, Á. 2014: «Mittelalterliche lateinische Übersetzungen der aristotelischen Schrift *De insomniis*: neue Perspektiven und Aufgaben», en Brockmann, C., Deckers, D., Koch, L. y Valente, S. (eds.), *Handschriften- und Textforschung heute: Zur Überlieferung der griechischen Literatur. Festschrift für Dieter Harlfinger aus Anlass seines 70. Geburtstages*, Wiesbaden, pp. 113-119.
- Grabmann, M. 1956: «Aristoteles im 12. Jahrhundert», en *Mittelalterliches Geistesleben. Abhandlungen zur Geschichte der Scholastik und Mystik*, III, München, pp. 64-127 [= *Mediaeval Studies* 12, 1950, pp. 123-162].
- Guldentops, G. 1999: «Some critical observations on Moerbeke's translation of Themistius' paraphrase of *De anima*», en Beyers, R., Brams, J., Sacré, D. y Verrycken, K. (eds.), pp. 239-264.
- Harlfinger, D. 1971: *Die Textgeschichte der pseudo-aristotelischen Schrift Περὶ ἀτόμων γραμμῶν. Ein kodikologisch-kulturgeschichtlicher Beitrag zur Klärung der Überlieferungsverhältnisse im Corpus Aristotelicum*, Amsterdam.
- Isépy, P. 2016: *Zur mittelalterlichen Überlieferung von Aristoteles' De motu animalium. Die Bedeutung der Übersetzung Wilhelms von Moerbeke und der Paraphrase Alberts des Großen für die griechische Texttradition*, Wiesbaden.
- Jeaneau, E. 1965: *Guillaume de Conches. Glosae super Platonem. Texte critique avec introduction, notes et tables par...*, París (hay nueva ed., revisada y actualizada, en *CC CM* 203, Turnhout, 2006).
- Kahana-Smilansky, H. 2010: «Aristotle on sleep and wakefulness: a medieval Hebrew adaptation of an unknown Latin treatise», *Aleph* 10, pp. 66-118.
- Koch, L. 2009: «Beschreibung Vind. phil. gr. 100», en *Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina*. <<http://cagbdb.bbaw.de/handschriften/handschrift.xql?id=71214>> (22/02/2017).

- Lacombe, G. 1939: *Aristoteles Latinus. Codices descripsit... in societatem operis adsumptis* A. Birkenmajer, M. Dulong, Aet. Franceschini, I, Roma.
- Lacombe, G. 1955: *Aristoteles Latinus. Codices descripsit... in societatem operis adsumptis* A. Birkenmajer, M. Dulong, Aet. Franceschini. *Supplementis indicibusque instruxit* L. Minio-Paluello, II, Cambridge.
- Lo Presti, R. 2015: «'For sleep, in some way, is an epileptic seizure' (*somn. vig. 3, 457a9-10*)», en Holmes, B. y Fischer, K. D. (eds., with the assistance of Capettini, E.), *The frontiers of ancient science. Essays in honor of Heinrich von Staden*, Berlín - Múnich - Boston, pp. 339-395.
- Martinelli Tempesta, S. 2005: «Per l'identificazione della scrittura latina di Massimo Planude», *Italie medioevale e umanistica* 46, pp. 377-383.
- Ottman, J. R. 2013: «The date and significance of the *De anima* gloss in Paris, BN lat. 6569» <<http://rtp.stanford.edu/OttmanParis6569.shtml>> (22/02/2017).
- Pérez Martín, I. 1997: «La "escuela de Planudes": notas paleográficas a una publicación reciente sobre los escolios euripideos», *Byzantinische Zeitschrift* 90, pp. 73-96.
- Primavesi, O. 2012: «Aristoteles über die Bewegung der Lebewesen, oder: Die Edition antiker griechischer Texte im komparatistischen Blick» (Vortrag, Freie Universität Berlin, 28 de noviembre de 2012; se encuentra anunciado su *Aristoteles, De motu animalium. Ein neues Bild der Überlieferung und ein neuer Text* en <<https://www.degruyter.com/view/product/184068>>, 22/02/2017).
- Rapone, C. 2014: *Tra Italia e Inghilterra nel medioevo: storie di codici e di uomini giunti da Oltremarica tra i secoli XII e XIV*, Tesi di Dottorato di Ricerca, Università degli Studi della Tuscia di Viterbo. <http://dspace.unitus.it/bitstream/2067/2903/1/crapone_tesid.pdf> (06/02/2017).
- Rashed, M. 2001: *Die Überlieferungsgeschichte der aristotelischen Schrift De generatione et corruptione*, Wiesbaden.
- Ricklin, T. 1998a: «Albert le Grand, commentateur: l'exemple du *De somno et vigilia* III, 1», en Cheneval, F. - Imbach, R. y Ricklin, T. (eds.), *Albert le Grand et sa réception au moyen âge. Hommage à Zénon Kaluza*, Friburgo, pp. 31-55.
- Ricklin, T. 1998b: *Der Traum der Philosophie im 12. Jahrhundert: Traumtheorien zwischen Constantinus Africanus und Aristoteles*, Leiden - Boston - Colonia.
- Sander, C. 2016: «Der Dämon im Text: lateinische Lesarten von *De somno* 453b22 und *De divinatione per somnum* 463b12 zwischen 1150 und 1650», *Recherches de Théologie et Philosophie médiévales* 83, pp. 245-311.
- Sanz Morales, M. 1994: «Observaciones sobre la utilidad de las traducciones latinas para la fijación del texto original griego: el caso de Guillermo de Moerbeke», en de la Villa, J. (ed.), *Dona ferentes. Homenaje a Francisco Torrent*, Madrid, pp. 139-150.
- van der Eijk, P. J. 1994: *Aristoteles. De insomniis, De divinatione per somnum; übersetzt und erläutert von...*, Berlín.

- Vuillemin-Diem, G. 1995: *Aristoteles Latinus XXV 3.1: Metaphysica, lib. I-XIV. Recensio et translatio Guillelmi de Moerbeka, edidit..., Praefatio*, Leiden - Nueva York - Colonia.
- Vuillemin-Diem, G. 2003: «Zum *Aristoteles Latinus* in den Fragmenten der *Quaternuli* des David von Dinant», *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 70, pp. 27-136.
- Vuillemin-Diem, G. y Rashed, M. 2007: «Burgundio de Pise et ses manuscrits grecs d'Aristote: *Laur.* 87.7 et *Laur.* 81.18», *Recherches de Théologie et Philosophie médiévales*, 64, 1997, pp. 136-198 [= M. Rashed, *L'héritage aristotélicien. Textes inédits de l'Antiquité*, París, 2007, pp. 391-443, por donde citamos].
- Waszink, J. H. 1975: *Timaeus a Calcidio translatus commentarioque instructus, in societatem operis coniuncto P. J. Jensen, edidit..., 2ª ed.*, Londres - Leiden (1ª ed. 1962).
- Wilson, N. G. 1991: «Ioannikios and Burgundio: a survey of the problem», en Cavallo, G., De Gregorio, G. y Maniaci, M. (eds.), *Scrittura, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del seminario di Erice (18-25 settembre 1988)*, Spoleto, II, pp. 447-455.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 28/02/2017

Fecha de aceptación: 20/03/2017

Fecha de recepción de la versión definitiva: 30/05/2017